

交际文化汉语

(下)

李克谦
胡 鸿 编著

北京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

交际文化汉语(下)/李克谦,胡鸿编著.-北京:北京大学出版社,1998.6
ISBN 7-301-03812-7

I. 交... . 李... 胡... . 汉语-口语汉语教学-教材 . H195.4

书 名: 交际文化汉语(下)

著作责任者: 李克谦 胡 鸿

责任编辑: 张 冰

标准书号: ISBN 7-301-03812-7/ H·0400

出 版 者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

电 话: 出版部 62752015 发行部 62754140 编辑部 62752032

排 印 者: 北京大学印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

787×1092 16开本 12.125印张 200千字

1998年6月第一版 1998年6月第一次印刷

定 价: 30.00元

前 言

《交际文化汉语》是为希望了解汉语交际文化、提高口语交际能力的外国学员编写的汉语口语教材。它着重培养学员按照汉语的习惯进行有效交际活动的能力,也就是告诉学员:

在什么场合?

说什么话?

怎么说?

本教材分为上下两册。上册主要学习一般性的交际对话;下册依然以对话作为课文形式,主要偏重于揭示汉语交际中的文化内涵。

本教材遵循如下原则:

1. 选择常见的日常生活对话。

所有的对话内容、句子及短语词汇都是中国人日常交际中最常见、最通俗的东西。

2. 揭示汉语交际中的文化内容。

在本教材中,我们不只注意汉语的表面规则,如语音、语法规则等,而且尽量体现汉语交际中的文化规则。中国人的谦虚、含蓄、敬老、克己、从众、面子观等,都有别于西方人,而且这些都体现于日常对话中。本教材在课文内容、词语注解、练习设计等方面都努力体现了这些方面的差异,以提高学习者的语用能力。换言之,我们力图使学生知道在什么时候,什么地方,对什么人,应该说什么话。

3. 趣味性与实用性相结合。

语言力求生动、幽默,增加课文的可读性;选用最常见的日常对话话题,以增加教材的实用性。每一课内容包括两部分对话,第一部分对话一般是在外国驻华官员或商社职员和他们的中国雇员或中文老师之间展开,这一部分对话重点突出中西方人在特定的交际场合说话时的文化差异,对两种不同的交际文化进行比较;第二部分对话主要在中国人之间进行,选用典型的场合,通过中国人较为典型的对话,让学员了解和学习真实的典型的汉语口语材料。课文对话主要人物如下:

格林:男,西方某国驻华外交官,文化参赞。汉语中级,对中国文化比较了解。

王老师:男,对外汉语教师。

格林夫人:格林先生的夫人。初级汉语水平。

布朗:男,西方某国驻华外交官,一等秘书。

刘雯:女,某国驻华使馆中文翻译。

马丁:男,某国驻华商社职员。

李明:男,某国驻华商社中方雇员。

本教材吸收了过去口语教材编写的经验,在语法方面,我们注重实用性,讲解不求系统但突出重点、难点,给老师留有讲解的余地。我们注意加大练习量,特别是加大了师生之间讨论的练习量,同时还在第二册每一课练习后面配有一、两个小故事,这些都是具有中国特色的小故事,反映中国人特有的幽默心理。

对使用本教材的建议:

1.“学生词”,有别于一般教材的“生词”部分的内容,本教材除用拼音注音和外文注释外,还对部分生词作了例解,给了一些例句,对有些较有代表性的词语,还补充一些近义词、反义词比较,或者揭示同类词语的构词方法。

建议:

老师注意充分调动学生已有的词语知识,在汉字、汉语词汇的字形、读音、构成、联系等方面,激发学生的联想能力、词语再生能力等,将学习生词这个被认为是枯燥的死记硬背过程,变成一项活泼生动的创造性活动的过程。

2.“词语例解”部分,编者注意避免枯燥难懂的语法术语,而只是给予大量的例句,让学生在学例句的过程中,自己体会、理解该词语或语法点的意义和用法。

建议:

老师少讲,让学生自学,有问题再和老师交换看法,以充分发挥学生的语言类比能力。学习完后,老师可以要求学生就每个难点,再举两个例子。

3. 本教材练习的最后部分,是讨论题目,这些都是中国人和外国人在交际中经常碰到的交际冲突点,也是外国学生学习交际汉语的重点、难点所在。

建议:

老师与学生就有关问题交换看法,让学生有尽量多的表达机会;

就有关交际问题,谈在中国生活的经验、趣事等;

老师与学生之间进行表演练习。

本中心李瑜老师参加了上册的策划、体例设计、课文编写、英文注释等工作,北京外交人员语言文化中心王晔、吕新莉等老师对本书给予了热情的鼓励,多次试用本书,并提出了宝贵的修改意见,北京大学出版社沈浦娜、张冰老师就本书的结构、体例、内容等提出了很多富有建设性的建议,在此,一并表示由衷的谢意。

北京外交人员语言文化中心: 李克谦
胡 鸿

1997 2 .10

PREFACE

This book, “ Learning Chinese in a Social & Cultural Background ”, is intended to serve as a Chinese course for foreign students who wish to understand Chinese social culture while improve their oral communicating abilities . As its title indicates, the book lays its stress on training students' ability to conduct effective social intercourse in a Chinese way, or put it simply, they would be trained on :

On what occasions ?

What to say ?

How to say ?

This book is in two volumes: the first volume focuses on general social conversations; while the second volume, also in the form of dialogues , stresses on introducing the cultural connotation in Chinese social practice .

The compilation is based on the following principles:

1 . Select common topics in everyday life .

All the dialogues, sentences and phrases in the book are the most commonly used in Chinese social intercourse .

2 . Introduce the cultural connotation in Chinese social practice .

Apart from those superficial "hard" rules with regards to phonetics and grammar in the language, we also try to explain the “ soft ” rules that are unique in Chinese culture and commonly reflected in our social intercourse, such as modesty, implicitness, respect the aged, self - restraint, do as the others do, the sense of face, etc . We made great efforts to demonstrate these cultural differences in the content of text as well as notes and exercises, hoping to enhance students' ability to apply them in social practice . In other words, we try to give our students an idea about when to say, where to say, who to say and what to say .

3 . Combine readability and pragmaticity

We try to enhance the book's readability by striving to be vivid and humorous in writing; and its pragmaticity by selecting the most common daily topics . Each lesson is divided into two parts: Part I is usually a conversation between expatriates working in embassies or companies in Beijing and their Chinese employees or language teacher, concentrating on the cultural differences between Chinese and westerners reflected on specific social occasions; Part II is normally a dialogue among the local people, aiming to provide the students with genuine

teaching materials for colloquial Chinese by selecting most typical occasions and representative language . The main figures in the book include :

Mr . Green: Cultural Counselor to China from a western country, with intermediate Chinese level and good knowledge about Chinese culture .

Teacher Wang: Male, Chinese language teacher for foreigners .

Mrs . Green: Wife of Mr . Green, with elementary Chinese level .

Mr . Brown: Diplomat to China from a western country, first secretary in the embassy .

Liu Wen: female, Chinese interpreter working in an embassy in Beijing .

Martin: Male, office worker in a foreign company in Beijing .

Li Ming: Male, Chinese employee in a foreign company in Beijing .

On the basis of previous experience of compiling course books, we try to make our grammar explanation more practical, put more stress on the key and difficult points and leave more room to teacher's classroom explanation . Meanwhile, we append more exercises, particularly discussions between the teacher and students . In the second volume, we also add one or two short stories with typical Chinese featured humor after each lesson .

Bits of suggestion on the use of this book:

1 .“ Learning new words ”, which is somehow different from the“ New Words ” part in a normal course book: apart from phonetic notation of Pinyin and English translation, we go further with either examples to illustrate the use of some of the new words, or a comparison between its synonyms and antonyms, or even word - formation of some representative words .

Suggestion:

We suggest that the teacher help the students extend their vocabulary by associating the new words with their previous knowledge in terms of the form of character, its pronunciation and formation, and build up their knowledge of derivation, so as to transform the vocabulary learning from sheer mechanical memorizing to a brisk and creative process .

2 .“ Vocabulary Illustration ”: instead of using a lot of abstruse grammatical terms, we only supply abundant examples here to enable students to acquire a better understanding and comprehension through studying illustrations .

Suggestion:

We suggest that the teacher instruct the students to learn basically by themselves and exchange views when questions arise, so as to fully explore the students' analogizing ability . The teacher may ask the students to give some more examples as to those difficult points .

3 .“ Discussion ”, which is the last item in exercise: all the topics focus on the conflicting points that are often encountered in the social intercourse between Chinese and foreigners, and are therefore also the key and difficult points in language study .

Suggestion:

We suggest that the teacher should exchange views with students on the relevant topic, giving as much chance as possible for the students to express their ideas .

Talk about personal experience or amusing incidents in China concerning social intercourse .

Try to act out between the teacher and the students .

Professor Li Yu from the Chinese Language & Culture Center made great contributions to the book by participating in the scheming, layout design, text writing and English annotation in the first volume . Our sincere thanks also go to Wang Ye and Lu Xinli from the Language Center, who generously rendered their help and support, make valuable suggestions as to revision and alteration after repeated trial usage . Finally, thanks to Teachers from Peking University Press Shen Puna and Zhang Bing, who also put forward their constructive comments with regards to the structure, layout and content of the book .

Chinese Language & Culture Center for Diplomatic Missions

Li Keqian

Hu Hong

1997 . 2 . 10

目 录

第一课	哪里,哪里	(1)
Dì-y kè	N li, n li	
第二课	劳驾	(14)
Dì-èr kè	Láo jià	
第三课	再来一杯	(26)
Dì-s n kè	Zài lái yì b i	
第四课	“ 气管炎 ”	(38)
Dì-sì kè	“ Qì u nyán ”	
第五课	管钥匙的人不在	(50)
Dì-w kè	Gu n yàoshi de rén bú zài	
第六课	老先生	(61)
Dì-liù kè	L o xi nshen	
第七课	您每月挣多少 ?	(73)
Dì-q kè	Nín m i yuè zhèn du sh o ?	
第八课	中国制造	(83)
Dì-b kè	Zh n uó zhìzào	
第九课	你比过去胖多了	(95)
Dì-ji kè	N b uòqù pàn du le	
第十课	不成敬意	(105)
Dì-shí kè	Bù ché n jìn yì	
第十一课	研究研究	(116)
Dì-shíy kè	Yánji yánji	
第十二课	丢了面子	(127)
Dì-shíèr kè	Di le miànzi	
第十三课	打是亲,骂是爱	(138)
Dì-shís n kè	D shì q n, mà shì ài	
第十四课	送钟	(150)
Dì-shísì kè	Sòn zh n	
第十五课	好事成双	(163)
Dì-shíw kè	H oshì ché n shu n	
词汇总表	(174)

第一课 哪里,哪里
Dì-y kè N li, n li

课 文
Kèwén

—

Y

马 丁： 啊,王老师,李明,你们好!欢迎,欢迎。这位是……

M d n : Wán l osh, L Mín , n men h o! Hu nyín ,
hu nyín . Zhè wèi shì ...?

王老师： 我来介绍一下,这是我爱人李大和。

Wán : lái jièshào yíxià, zhè shì w àiren L Dàhé .

马 丁： 你好,李先生。

M d n : N h o, L xi nshen .

李先生： 你好。

L : N h o .

马 丁： 王老师,你今天真漂亮啊。

M d n : Wán l osh , n jnti n zh n piàoli n .

王老师： 哪里，哪里。

Wán : N li, n li .

马 丁： 哪里？噢，这么说吧，你的上衣颜色好看，裙子嘛……

M d n : li ? , zhème shu b , n de shàn y yánsè h okàn , qúnzi m ...

王老师： 不不，我不会穿衣服。

Wán : Bù bù , w bú huì chu n y fu .

马 丁： 你不会穿衣服？

M d n : N bú huì chu n y fu ?

李 明： 马丁，你误会了。王老师说的哪里和不会穿衣服都是表示谦虚和客气。

L : d n , n wùhuì le . Wán l osh shu de n li hé bú huì chu n y fu d u shì bi oshì qi nx hé kèqi .

马 丁： 啊，我明白了。我以为我的汉语水平已经很不错了呢，看来还不行；你看，又闹了一个大笑话。对不起，王老师，真不好意思。

M d n : w mín b i le . W y wéi w de Hàny shu pín y jin h n bú cuò le ne , kànlái hái bù xín ; N kàn , yòu nàole yí e dà xiàohu . Duìbuq , Wán l osh , zh n bù h oyìsi .

王老师： 没什么。马丁的中国话说得还真流利呢。

Wán : éi shénme . M d n de Zh n uóhuà shu de hái zh n liúlì ne .

马 丁： 谢谢！噢，我应该说：哪里哪里。这都是王老师的功劳。

M d n : xièxie ! , w y n i shu : n li n li . Zhè d u shì Wán l osh de n láo .

王老师： 你过奖了。

Wán : N uòji n le .

王老师： 格林夫人，听说昨天你去参观了一个小学，你觉得怎么样？

Wán : é lín f r en , t n shu zuó t i n n qù c n u n le yí e xi oxué , n jué de z n me y à n ?

夫 人： 这个学校真不错。学校很漂亮，学生们学习也很认真。就是有件事我不明白。

F ren : h è e xué xiào zh n bú cuò . Xué xiào h n piào l i n , xué sh n men xué xí y h n rèn zh n . Jiù shì y u jiàn shì w bù m ín b i .

王老师： 什么问题？

Wán : Shén me w è n tí ?

夫 人： 我们离开学校的时候，校长对我说：“格林夫人，我们的工作做得很差，还有不少问题，希望你多提宝贵意见。”

F ren : men lí k i xué xiào de shí hou , xiào zh n duì w shu : “ Gélín f r en , w men de n zuò zuò de h n chà , há i y u bù sh o w è n tí , x w à n n du tí y i jiàn . ”

王老师： 都这么说。

Wán : D u zhè me shu .

夫 人： 我不明白，要是他们的工作那么差，问题那么多，怎么会有那么大的成绩呢？

F rén : bù m ín b i , yào shì t men de n zuò n à me chà , w è n tí n à me du , z n me huì y u n à me dà de ché n jì ne ?

王老师： 这不是说他们工作真的做得不好，而是一种谦虚的表示。

Wán : h è bú shì shu t men n zuò zh n de zuò de bù h o , ér shì yì zh n qì n x de b i o shì .

夫 人： 啊，是这样。那要是他们真的做得不好，有不少问题，他们该说什么呢？

F ren : shì zhè y à n . Nà yào shì t men zh n de zuò de bù h o ,

y u bù sh o wèntí, t men i shu shénme ne ?

王老师：那他们什么也不用说，因为根本就不会有人去参观。

Wán : à t men shénme y búyòn shu , y nwèi nb n jiù bú huì y u rén qù c n u n .

夫人：王老师，如果你是厂长或者经理，你该怎么对上级说呢？

F rén: án l osh , rú u n shì ch n zh n huòzh j n l , n i z nme duì shàn jí shu ne ?

王老师：我会说，虽然缺点不少，但成绩还是主要的嘛。

Wán : huì shu , su rán qu di n bù sh o , dàn ché n jì háishi zh yào de m .

学生词

Xué sh n cí

会 huì to be able to; can; to be good at; will

例句：1)你还会不会开车？

N hái bú huì k i ch ?

(2)他最会画油画(yóuhuà, oil painting)。

T zuì huì huà yóuhuà .

(3)他会不会辞职呢(cízhí, to resign)？

T huì bu huì cí zhí ne ?

——不会的。

Bú huì de .

(4)你还会干什么？

N hái huì àn shénme ?

误会 wùhuì o misunderstand; misunderstanding

例句：1)你误会了。

N wùhuì le .

(2)请不要误会，我不是这个意思。

Q n bú yào wùhuì, w bú shì zhè e yìsi .

(3)这是一个误会。

Zhè shì yí e wùhuì .

(4) 我们之间不应该有误会。

W men zh ji n bù y n i y u wùhuì .

表示 bi oshì to express; to show

例句: 1) 这表示他很有钱。

Zhè bi oshì t h n y u qián .

(2) 这表示他不同意。

Zhè bi oshì t bù tón yì .

(3) 这是一种客气的表示。

Zhè shì yì zh n kèqi de bi oshì .

谦虚 qi nx modest

以为 y wéi to think; to consider

例句: 1) 大家都以为他会放弃(fàn qì, to give up)游泳的。

Dàji d u y wéi t huì fàn qì yóuy n de .

(2) 不要以为这样就没事儿。

Bú yào y wéi zhèyàn jiù méi shìr .

(3) 你以为他真那么笨(bèn, slow; stupid)吗?

N y wéi t zh n nàme bèn m ?

水平 shu pín level

闹.....笑话 n ào . . xiàohuà to make a stupid mistake

不好意思 bù h oyìsi to be embarrassed

流利 liúlì fluent

功劳 n láo contribution; credit

过奖 uòji n to overpraise; to give undeserved compliment

差 chà not up to standard; poor

例句: 1) 工程的质量很差。

G n chén de zhìliàn h n chà .

(2) 成绩差的就上不了大学。

Chén jì chà de jiù shàn bu li o dàxué .

(3) 还差一点儿。

Hái chà yìdi nr .

宝贵 b o uì valuable

提.....意见 tí .. yìjiàn to make suggestions

根本 nb n at all

例句：1)我根本就不知道这件事。

W nb n jiù bù zh dào zhè jiàn shì .

(2)李明根本就没听懂。

L Míng nb n jiù méi t n d n .

(3)我们根本就没有必要那样做。

W men nb n jiù méi y u bìyào nà yàng zuò .

(4)最根本的问题是教育太落后。

Zuì nb n de wèntí shì jiàoyù tài luòhòu .

上级 shàng jí higher authorities

缺点 quē diǎn shortcoming

主要 zhǔ yào main; principal; major

例句：1)主要问题是交通不方便。

Zhǔ yào wèntí shì jiāo tōng bù f ān biàn .

(2)这件事主要由你来负责。

Zhè jiàn shì zhǔ yào yóu n lái fù zé .

(3)那不是主要的原因。

Nà bú shì zhǔ yào de yuán yīn .

(4)主要责任在我。

Zhǔ yào zérèn zài wǒ .

词语例解

Cí yǔ lì jiě

一、我不会穿衣服。

(1)在很多人面前我不会说话。

Zài h àn duō rén miàn qián wǒ bú huì shuō huà .

(2)他不会花钱。

Tā bú huì huā qián .

(3)我这个人买东西的时候不会讨价还价。

Wǒ zhè ge rén mǎi dōng xī de shí hou bú huì tǎo jià huán jià .

(4) :你的舞跳得真好。

N de wǔ tiào de zhēn hǎo .

B:哪儿啊,我不会跳舞。

Nǎr , wǒ bú huì tiào wǔ .

比较:

A: 1)你在北京住了这么久,还不会骑自行车吗?

N zài Běijīng zhù le zhème jiǔ , hái bú huì qí zìxíng chē mǎ ?

(2)你会不会做中餐?

N huì bu huì zuò zhōngcān ?

(3)她会不会英文?

Tā huì bu huì Yīngwén ?

B: 1)我的老师很会教语法。

Wǒ de lǎoshī hěn huì jiāo yǔfǎ .

(2)每个人应该又会工作又会休息。

Měi yí gè rén yīnggāi yòu huì gōngzuò yòu huì xiūxi .

二、你误会了。

(1)对不起,你误会了,我不是翻译,我是老师。

Duìbuqǐ , nǐ wùhuì le , wǒ bú shì fānyì , wǒ shì lǎoshī .

(2)今天你吃得不多是因为你不太舒服,可是我误会了,以为你不喜欢吃这些菜呢。

Jīntiān nǐ chī de bù duō shì yīnwèi nǐ bú tài shūfu , kěshì wǒ wùhuì le , yīwéi nǐ bù xǐhuān chī zhèxiē cài ne .

(3)对不起,我们之间有个小小的误会,让我给你解释一下。

Duìbuqǐ , wǒ men zhījiān yǒu yí gè xiǎoxiǎo de wùhuì , ràng wǒ gěi nǐ shìyíxià .

(4)在中国生活,要了解中国人的习惯。要不然,有时候会发生误会。

Zài Zhōngguó shēnghuó , yào liǎojiě Zhōngguó rén de xíguān . Yàobùrán , yǒushíhòu huì fāshēng wùhuì .

三、表示

(1)我和我夫人向你表示深深的谢意。

W hé w f ren xiàn n bi oshì sh nsh n de xièyì .

- (2) 董事长(D n shìzh n , chairman of the board) 对这件事表示非常不满。

D n shìzh n duì zhè jiàn shì bi oshì f ichán bùm n .

- (3) 中国人常常说“哪里,哪里”是表示谦虚。

Zh n uórén chán chán shu “ n li, n li ” shì bi oshì qì nx .

- (4) 我送您这个小小的礼物是为了表示一下我的心意。

W sòn nín zhè e xi oxi o de l wù shì wèile bi oshì yíxià w de x nyì .

四、又闹了一个笑话。

- (1) 他刚到外国的时候,因为不懂外语,闹了不少笑话。

T n dào wài uó de shíhou, y nwèi bù d n wàiy , nàole bù sh o xiàohu .

- (2) 昨天我在街上闹了一个笑话。我问一位老先生:“您今年几岁了?”

Zuóti n w zài ji sh n nàole yí e xiàohu . W wèn yí wèi l o xi nshen : "Nín j nnián j suì le ?"

- (3) 在国外工作和生活应该知道当地的生活习惯,否则(f uzé, otherwise)会闹笑话的。

Zài uówài n zuò hé sh n huó y n i zh dào d n dì de sh n huó xí uàn, f uzé huì nàole xiàohu de .

- (4) 马丁刚来北京的时候,不会用筷子,闹了不少笑话。

M d n n lái B ij n de shíhou, bú huì yòn kuàizi, nàole bù sh o xiàohu .

五、真不好意思。

- (1) 这么晚了,还来打扰您,真不好意思。

Zhème w n le, hái lái d r o nín, zh n bù h oyìsi .

- (2) 星期天要你陪我们来长城,真不好意思。

X n q ti n yào n péi w men lái Chán chén , zh n bù h oyìsi .

- (3) 我生日的时候大家送我那么多的礼物,真不好意思。

Wǒ shì nǐ rì de shíhòu dàjiǎ sòng wǒ nàme duǎ de lǐ wù, zhǐ nǐ bù hǎo yìsi.

(4) 你有什么不懂的问题就问老师吧, 别不好意思。

Nǐ yǒu shénme bù dǒng de wèntí jiù wèn lǎoshī bā, bié bù hǎo yìsi.

六、希望您多提宝贵意见。

(1) 欢迎您对我们的工作提出宝贵意见。

Huānyíng nín duì wǒmen de gōngzuò tíchū bǎo guì yìjiàn.

(2) 你提的意见很对, 我们一定好好地考虑(kǎo lǚ, to think over) 一下。

Nǐ tí de yìjiàn hěn duì, wǒmen yí dìng hǎo hǎo de kǎo lǚ yí xià.

(3) 代表团对这个工厂的生产提了很多宝贵意见。

Dàibiǎo tuán duì zhè ge chǎng de shēng chǎn tí le hěn duō bǎo guì yìjiàn.

(4) 商店的经理应该很好地考虑顾客(kùkè, customer) 提的意见。

Shāng diàn de jīng lǐ yīng gāi hěn hǎo de kǎo lǚ kùkè tí de yìjiàn.

练习

Liànxí

一、根据课文回答下列问题:

(1) 在招待会上, 马丁对王老师说怎么了?

Zài zhāodài huì shàng, Mǎ dīng duì Wáng lǎoshī shuō shénme le?

(2) 王老师是怎么回答的?

Wáng lǎoshī shì zěnme huídá de?

(3) 为什么李明说马丁误会了?

Wèishénme Lǐ Míng shuō Mǎ dīng wùhuì le?

(4) 为什么马丁对王老师说他真不好意思?

Wèishénme Mǎ dīng duì Wáng lǎoshī shuō tā zhǐn bù hǎo yìsi.